Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będzie gonić za swymi kochankami, nie dogoni ich, a gdy szukać ich będzie, nie znajdzie. Wtedy powie: Ach, pójdę i wrócę do mojego pierwszego męża, gdyż wtedy było mi lepiej niż teraz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biegnąc, nie dogoni kochanków, gdy będzie ich szukać, nie znajdzie. W końcu powie: Ach, powrócę do mego pierwszego męża, z nim było mi lepiej niż teraz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wrócę i zabiorę moje zboże w swoim czasie, mój moszcz w swoim czasie, odbiorę jej moją wełnę i mój len, *który dałem* na okrywanie jej nagości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego wrócę się, i zabiorę zboże moje czasu jego, i moszcz mój czasu jego, i odbiorę jej wełnę moję, i len mój dany na okrywanie nagości jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto wrócę się a zabiorę zboże moje czasu swego i wino moje czasu swego i wyzwolę wełnę moję i len mój, które okrywały sromotę jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wrócę i zabiorę swoje zboże w odpowiedniej chwili i swój moszcz we właściwej porze, odbiorę moją wełnę i len, co miały okryć jej nagość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będzie biegać za swoimi kochankami, nie dogoni ich, a gdy szukać ich będzie, nie znajdzie. Wtedy powie: Nuże, wrócę do pierwszego swojego męża, gdyż wtedy mi było lepiej niż teraz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy podąży za swoimi kochankami, nie dogoni ich, a gdy będzie ich szukać, nie znajdzie. Wtedy powie: Wyruszę, by wrócić do mojego pierwszego męża, bo lepiej mi było wtedy niż teraz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobiegnie za swymi kochankami, ale ich nie dogoni, będzie ich szukała, ale nie znajdzie. Wtedy powie: «Pójdę i wrócę do mojego pierwszego męża, ponieważ wówczas lepiej mi było niż teraz». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gonić będzie za swymi kochankami, lecz nie zdoła ich doścignąć, będzie ich szukała, a nie odnajdzie. A wtedy powie: ”Powrócę do mego pierwszego małżonka, bo lepiej mi było wtedy niż teraz!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона гнатиметься за своїми любовниками і їх не дожене. І шукатиме за ними і їх не знайде. І скаже: Піду і повернуся до мого першого чоловіка, бо мені тоді було краще ніж тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy będzie biegała za swoimi zalotnikami – nie dogoni ich; gdy będzie ich szukała – nie znajdzie. Wtedy powie: Gdybym mogła pójść i wrócić do mojego pierwszego męża, bo przedtem było mi lepiej niż teraz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego odwrócę się i zabiorę swoje zboże w jego czasie oraz swoje słodkie wino w jego porze, i odbiorę swoją wełnę i swój len, zakrywające jej nagość. |